

# 跨文化交际背景下从隐喻美学角度浅谈中英文化异同

卢静

(西安外国语大学 陕西西安 710128)

摘要: 隐喻这一语言现象不论是在日常生活中, 还是在文学作品中, 都占据较重要的地位。近年来对于隐喻的研究, 不再仅限于单一的角度。传统的隐喻研究仅仅把隐喻看做是一种修辞手段, 主要从区别比喻、明喻等其他修辞的角度研精覃思。随着认知语言学的发展, 对隐喻的研究不再仅限于修辞角度, 更多转向语言现象和文化因素的角度。英汉两种语言都存在大量的隐喻, 这些隐喻既有共性又有民族性。由于社会实践具有相似性, 英汉隐喻折射出一定的共性; 但是由于各自的社会文化不同, 对于隐喻美学价值的判断也不尽相同。而在这些异同中, 价值观和思维方式起到了至关重要的作用。本文旨在以跨文化交际为背景, 从隐喻美学角度, 探讨英汉价值观和思维方式异同。

关键词: 隐喻; 跨文化交际; 美学; 英汉价值观异同

## 一、引言

传统的隐喻研究一般把隐喻单纯的当做是一种暗含着比喻的修辞格, 认为隐喻是一种语言现象。随着认知语言学的发展, 对隐喻的研究逐渐深化, 认为隐喻承载着其所在语言的文化内涵。20世纪80年代, 美国认知学家莱考夫提出“概念隐喻”这一理论, 该理念认为隐喻本质上是一种思维方式。从这一角度看, 隐喻既是一种语言现象, 又是一种思想方式, 与文化密切相联, 不可分割。英语和汉语都蕴含着大量的隐喻。在人类漫长的社会历史发展进程中, 积累的文化结晶有一定的相似性, 故英汉隐喻存在共性; 但由于隐喻深受社会文化背景的影响, 表现出明显的文化特征, 故有民族性的存在。本文旨在以跨文化交际为背景, 从隐喻美学角度, 探讨其中的中英文化异同, 并主要从其价值观内核对比和思维方式异同探讨隐喻异同的原因。

## 二、文献综述

从历史上看, 对于隐喻的研究, 可以追溯到公元前四世纪后半叶古希腊的亚里士多德时代。随着认知语言学的发展, 对隐喻的研究不再仅限于修辞角度, 更多转向语言现象和文化因素的角度。张晓勤认为: “隐喻的本源是思维, 基础则是联想和相似, 认知客体和思维产生互动正是其意义所在, 它属于文化行为。”王佳思认为: “隐喻深受社会文化背景的影响, 表现出明显的文化特征。”项成东认为: “概念隐喻基于身体经验, 身体经验影响隐喻的概念映射, 而概念映射又受到文化的制约。”还有许多基于不同视角的研究, 在此不做枚举。

## 三、隐喻和文化的关系

隐喻 (metaphor), 是生活中普遍现象, 是国内外学者关注的热点话题。传统的对隐喻的研究, 大多关注修辞学和语言学的领域, 有所局限。然而, 随着社会的发展和学科体系的建设完善, 对隐喻的研究开始向综合学科研究发展, 并逐渐成为认知科学、心理学、文学、哲学、翻译学、符号学等学科的研究对象。新的理论和新的视角层出迭现。其中, 著名认知语言学家 Lakoff 和 Johnson 提出的“映射理论”是隐喻研究的一个重大突破。隐喻被视为是从“始源域” (sourcedomain) 向“目标域” (targetdomain) 的结构映射, 隐喻研究自此从修辞格和语义研究转向了认知研究。

Lakoff 等认为人类的亲身体验都是文化性的, 人类的隐喻认知也是这样, 人们不能脱离文化背景所呈现的特定的交互作用来单一

地研究隐喻认知。因此, 文化在隐喻认知以及形成隐喻性语言中具有重要地位。Gibbs 也认为, 隐喻反映了不同“文化模式”的作用方式, 这就是不同群体的人们在分享认知资源时依照惯例的基石。文化模式从本质上解释了人类经验的产生, 并在各个方面无形地指引人类从事不同的社会活动。因此, 与人类经验紧密相关的隐喻很大程度上受到文化的制约。当不同的文化背景中有相似的经验, 并以此作为始源域, 就会产生相似的隐喻性语言。然而, 如果惯常的经验有差异, 隐喻就会存在文化特异性。

## 四、跨文化视角下英汉隐喻美学异同

### 1. 相同之处

由于英、汉两个不同民族共有的生理特征和情感体验等文化属性, 英汉隐喻存在着一些共性, 即都是“XX 是 XX”或者“XX 像 XX”的模式, 都是根据联想抓住不同事物的相似之处, 用另一事物来描述所要表现的事物。正是这些共性使得英汉民族在美的价值观念上表现出一些共识。排除语言干扰之后, 有些隐喻为两民族都能理解和接受。例如, 彭斯的《一朵红红的玫瑰》相传甚广, 其中的诗句“rocks melt with the sun”, 利用时间维度描述了一段海誓山盟的爱情。在汉语中也有基于共性来歌颂爱情永恒的词句即“海枯石烂”。同时, 汉语和英语中都经常用“红玫瑰”喻“情人”“爱人”。这些人类经验的共同之处, 可以帮助理解不同文化和语言背景下产生的相同含义, 从而对“美”的真谛有所体会, 感受不同语言“异曲同工”之美。

### 2. 不同之处

不同文化审美主体, 主观意念就会不同, 文化差异会使话语的情感意义有差异, 从而影响美感。例如, 诗人雪莱的诗歌《西风颂》中, 西风带来无限生机, 引来美丽的春天, 具有横扫枯枝败叶、掀起巨浪的磅礴气势和无比威力。而在汉语中, 是东风使大地回春, 万物复苏, 唤起民族觉醒。再如, “红”在汉语中, 是喜庆的象征。姑娘婚礼中穿红, 比喻喜庆、吉祥, 而在英语中, 容易联想到“街头妓女”。“白”在英语中是纯洁的象征, 婚嫁穿白比喻纯洁无暇, 像天使。汉语中“白”一般比喻守孝、致哀。这些都属于隐喻中对“美”的定义和认知的不同。不同民族、不同文化之间, 这种隐喻折现出来的差异普遍存在。尽管从宏观的角度而言, 英汉两个不同民族共有的生理特征和情感体验决定英汉隐喻有一定的共性。但是, 英语和汉语分别属于两个不同的语系, 英语属于印欧语系, 汉语属

于汉藏语系，由于地理和文化背景不同，造成人们的价值观和思维方式也存在差异，因此两种语言在隐喻的美感上，有着自己民族特有的审美体系，存在很大的差别。

### 五、英汉隐喻美学异同的原因及内核

从隐喻和文化的关系看，隐喻作为一种语言现象，也是一种强有力的文化现象。隐喻映射文化，也反映一种认知模式，而文化反过来又成为理解和阐释隐喻的重要工具。而文化因素的影响中，价值观和思维方式至关重要。

#### 1. 价值观

就宽泛的文化语境而言，价值观是英汉隐喻差异最重要的影响因素。价值观是一种持久的信念，可以帮助人们辨别是非，明白生活的意义。具有不同文化背景的人会依据自己的价值系统产生不同的行为举止，同样地，不同价值观的群体也会形成不同含义的隐喻性表达。

由于社会实践活动存在共性，人们对事物的认知也存在一定的相同之处。例如，自古以来，无论哪个民族对时间的认知都是宝贵的，都传递着一种珍惜时间的观念。例如汉语中的“一寸光阴一寸金”和英语中的“Time is money”。不论是汉语中还是英语中，“珍惜时间”符合时间价值观取向，符合人对时间的审美维度的要求。又如，善良和乐于助人是全体人类的共同情感体验和价值取向，故汉语中的“赠人玫瑰，手有余香”和英语中的“Rose presented, smell remained.”能够引起不同民族的共同理解和共鸣，都能使人体验到“美感”。

而由于民族性的存在，价值观的不同体现更为明显。英语文化偏向个人主义，强调以自我为中心，崇尚平等，追求自由和自我价值的实现，追求个人享受和个人物质利益的满足，追求个人的思想、行为、言论与他人有所差异，喜欢标新立异，独辟蹊径，个人与集体的关系较松散。因此，这种个人价值至上文化也被描绘成“我”文化或“我意识”。个人主义是英语主流文化最重要的模式，自我意识是英文文化价值观的重要组成部分。与个人价值至上的个人主义不同的是，在中国文化中，集体主义才是主流的价值观。这一价值取向决定了中国人的性格内向，讲话含蓄，为人谦虚，不求功利，大公无私。中国文化的集体主义价值观注重集体利益，强调团结协作，推崇社会的和谐与有序，提倡凡事以家庭、社会和国家利益为重，集体荣誉感、归属感强，个人与集体的关系紧密。这种价值观要求人们在处理个人与集体或环境的关系时，“舍小家为大家”，“与集体或领导保持一致”，“一切服从全局”。因此，一些外国学者视中国文化为无“我”文化或“我们”文化、“我们意识”。这意味着个人利益服从集体、社会的利益，必要时甚至可牺牲个人自由、利益以保障社会的和谐与有序。人们反对个人英雄主义，注重相互依赖，相互合作，看重“关系”，习惯于避免“锋芒毕露”。个人主义被视为无父无君无友的忤逆，互助合作才是中华民族推崇的美德。中国人为了建立和维护良好的人际关系，受到表扬或夸奖时，通常直接予以否定或不正面接受。这种价值观的差异，导致了隐喻美感的差异。例如，在中国，人们将谦逊、谦卑视为一种传统美德。在这种价值观引导下，汉语中形成了“树大招风”“枪打出头鸟”“出头的椽子先烂”等隐喻；相反，西方价值观是推崇个人主义、个性化，因此，在英语中就有隐喻“Every bird loves to hear himself sing”。虽然这两个隐喻都将有才能的人比喻成“鸟”，但表达的意义截然相反，

这就是由于不同文化背景下人们的价值观不同造成的。价值观是存在一个民族最深远、最持久的力量，必然会影响一个民族的审美体验和美学体验。

#### 2. 思维方式

一个民族的思维方式和思维习惯积淀了其民族文化中最为核心、最为稳定的因素。特定文化所具有的思维方式无疑是影响隐喻表达的众多文化因素中最直接和最明显的因素之一。Lakoff 和 Johnson (1980) 在《我们赖以生存的隐喻》中指出隐喻的实质是通过另一类事物来理解和经历某一类事物，其本质是一种思维方式，是根据固有知识，设置两种表面上不同属性事物之间的联系。

由于人类共同的生理特征、情感体验，人们的在思维和行为本身的很多方面具有一定相似性，这就使得中西方隐喻在思维模式和语言功能上存在一定的共性，也就表现为不同民族在美的价值观上的趋同性。例如，彭斯的《一朵红红的玫瑰》中本体、喻体、喻意的相似和联想的对等使得英汉民族共同进入了美的境界，产生美的愉悦，体现出了人类语言联系美的和谐统一。

在不同的价值观的影响下，不同民族的思维方大相径庭。语言作为文化的一个重要组成部分，用来传递思想，反映不同的文化内涵。在跨文化交际中，隐喻的理解经常受到思维方式的制约。西方人的思维方式是一种从假设到重点分析，并通过“线性的”逻辑联系在一起三段论式；而中国人更倾向于直觉，强调“螺旋式”叠加的复合逻辑和自我的沉思。线性逻辑使西方人喜欢用直接的方式进行沟通，而螺旋式逻辑使中国人喜欢用婉转的方式进行沟通。例如，在汉语中，人们经常使用成对的意象如“双飞燕”“鸳鸯”等来描述彼此相爱的一对恋人；而英语中象征爱情的意象多种多样，有时还用一些抽象的意象来表达爱情，“love is a war”就是其中之一。这些隐喻表达的差异都源于中国人和英国人之间不同的思维方式。可见，话语蕴含的意义和情感信息在某个民族或某些人身上产生美感愉悦、具有美学价值；而对另一个民族或另一些人来说，却会因文化差异影响到对美的表达意义和美的价值感受。

### 六、结语

隐喻是文化的外显，英汉的隐喻美学的异同正是英汉价值观和思维方式异同的体现，而价值观和思维方式的异同是隐喻美学异同的原因。在跨文化的背景下，要主动把握两者的关系，调整自己的视角，丰富文化的内容，就能更加全面地发现比较各民族文化中的不同美感因素，领悟隐喻美学的真谛。

#### 参考文献：

- [1] 张晓勤. 英汉隐喻中独特的文化内涵[J]. 山东广播电视大学学报, 2014 (01): 67-69.
- [2] 王佳思. 文化差异视角下英汉隐喻对比[J]. 科教导刊(中旬刊), 2014 (02): 158+190. DOI: 10.16400/j.cnki.kjdz.2014.01.019.
- [3] 陈希卉. 跨文化视角下英汉隐喻的对比分析[J]. 宿州学院学报, 2017, 32 (01): 77-80.
- [4] 王戈冰. 跨文化视阈下英汉隐喻美学价值之思考[J]. 湖北社会科学, 2012 (03): 151-154. DOI: 10.13660/j.cnki.42-1112/c.011484.
- [5] 杨莎. 以跨文化交际视角看英汉隐喻美学价值之异同[J]. 文教资料, 2008 (01): 43-44.
- [6] 项成东, 石进. 从体验认知视角看身体、文化与隐喻之关系[J]. 浙江外国语学院学报, 2019 (02): 45-54.